

Gen

Chapter 43

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְהָרַעַב וְהָרַעַב וְהָרַעַב 1
trong-xứ nặng-nề Và-nạn-đói
[H0776](#) [H3515](#) [H7458](#)

Và, sự đói kém trong xứ lớn lắm.

וַיְהִי כִּי כָלוּ הַלֶּחֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר אֶל־יְהוָה 2
từ-Ai-Cập họ-đã-mang mà lương-thực — ăn họ-đã-ăn-hết mà khi
[H4714](#) [H0935](#) [H7668](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3615](#) [H1961](#)
:אָכַל מִעֵט לָנוּ שָׁבוּ שָׁבוּ אֶבְיָהֶם אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר
lương-thực một-ít cho-chúng-ta mua hãy-trở-lại cha-họ với-họ cha-họ-nói
[H0400](#) [H4592](#) [H7666](#) [H7725](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0559](#)

Khi nội nhà đã ăn hết lương thực ở xứ Ê-díp-tô đem về rồi, thì cha các người ấy dạy rằng: Bay hãy trở xuống mua một ít lương thực cho chúng ta.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר יְהוָה 3
người-ấy chúng-con cảnh-cáo người-ấy-đã-cảnh-cáo rằng Giu-đa với-cha Giu-đa-thưa
[H0376](#) [H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0559](#)
:אֶתְכֶם אֶחֱיֶיכֶם בְּלִי פָנַי תִּרְאוּ לֹא לְאִמְרֵי
đi-cùng em-các-người trừ-khi mặt-ta được-gặp các-người-không rằng
[H0854](#) [H0251](#) [H1115](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0559](#)

Giu-đa thưa: Người đó có nói quyết cùng các con rằng: Ví em út không theo xuống với các người, thì sẽ không bao giờ thấy mặt ta.

וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה 4
chúng-con-sẽ-xuống cùng-chúng-con em-chúng-con — em-chúng-con-đi cha-cho nếu
[H3381](#) [H0854](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3426](#)
:אָכַל לְחֶם וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה
lương-thực cho-cha và-mua
[H0400](#) [H7666](#)

Nếu cha cho em đi với, thì chúng tôi mới xuống Ê-díp-tô mua lương thực cho cha được.

וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוָה 5
đã-nói người-ấy vì chúng-con-xuống không cho-đi cha-không nhưng-nếu
[H0559](#) [H0376](#) [H3381](#) [H3808](#) [H7971](#) [H0369](#)
:אֶתְכֶם אֶחֱיֶיכֶם בְּלִי פָנַי תִּרְאוּ לֹא לְאִמְרֵי אֶל־יְהוָה
đi-cùng em-các-người trừ-khi mặt-ta được-gặp các-người-không với-chúng-con
[H0854](#) [H0251](#) [H1115](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0413](#)

Bằng không, thì chúng tôi chẳng trở xuống đâu, vì người đó đã nói rằng: Ví em út không theo xuống với các người, thì sẽ không bao giờ thấy mặt ta.

הָעוֹר	לְאִישׁ	לְהַנִּיד	לִי	הֲרַעְתֶּם	לְמָה	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	6
ràng-còn	cho-người-ấy	mà-nói	ta	các-con-đã-làm-khổ	sao	Y-sơ-ra-ên	Y-sơ-ra-ên-nói	
H5750	H0376	H5046			H4100	H3478	H0559	

אֶחָ:	לְכֶם
em	các-con
	H0251

Y-sơ-ra-ên quở rằng: Sao bay khéo tặc cùng tao, mà tỏ cho người ấy rằng bay còn một em nữa?

וַיֹּאמְרוּ	שְׂאֵל	הָאִישׁ	לָנוּ	וּלְמוֹלְדֵינוּ	לְאֹמֶר	7
Họ-thưa	hỏi-kỹ	người-ấy	chúng-con	và-gia-đình-chúng-con	rằng	
H0559	H7592	H0376		H4138	H0559	

הָעוֹר	אֲבִיכֶם	חַי	הַיֵּשׁ	לְכֶם	אֵךְ
cha-các-người-còn	cha-các-người	sống-không	các-người-có-còn	các-người	em-không
H5750	H0001		H3426		H0251

וְנִגְדַּרְ	לֹא	עַל-	פִּי	הַדְּבָרִים	הַאֵלֶּה	הַיּוֹדֵעַ	נִדְעַ
chúng-con-trả-lời	ngươi-ấy	theo	đúng	các-câu-hỏi	này	làm-sao-biết	chúng-con-biết
H5046			H6310	H1697	H0428	H3045	H3045

כִּי	יֹאמֶר	הוֹרִידוּ	אֶת-	אֲחֵיכֶם:
rằng	người-ấy-sẽ-nói	hãy-đem-xuống	—	em-các-người
	H0559	H3381	H0853	H0251

Thưa rằng: Người đó hỏi kỹ càng về chúng tôi, và về bà con chúng tôi rằng: Thân-phụ các người còn sống chẵn? cô có một người anh em nào nữa chẳng? Chúng tôi có đáp các lời hỏi đó. Há dễ biết người đó sẽ dặn chúng tôi rằng: Hãy đem em út xuống đây, sao?

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אָבִיו	שְׁלַחָה	הַנְּעֵר	אֵתִי	8
Giu-đa-nói	Giu-đa	với	Y-sơ-ra-ên	cha-mình	xin-cho-đưa-trẻ-đi	đưa-trẻ	với-con	
H0559	H3063	H0413	H3478	H0001	H7971	H5288	H0854	

וְנִקְוָמָהּ	וְנִלְכָהּ	וְנַחֲיָהּ	וְלֹא	נָמוּת	גַּם-	אֲנַחְנוּ	גַּם-
chúng-con-sẽ-lên-đường	và-đi	để-chúng-ta-sống	và-không	chết	cả	chúng-con	cả
H3212		H2421	H3808	H4191	H1571	H0587	H1571

אָתָּה	גַּם-	טַפֵּנוּ:
cha	cả	các-con-nhỏ-chúng-con
H1571		H2945

Giu-đa lại thưa cùng Y-sơ-ra-ên cha mình, rằng: Hãy cho đưa trẻ theo con, thì chúng tôi sẽ đứng dậy đi, hầu cho chúng ta, nào các con, nào cha, nào các cháu của cha đây đều được sống và khỏi chết.

אָנֹכִי	אֶעֱרָכֶנּוּ	מִיָּדִי	תִּבְקָשֶׁנּוּ	אִם-	לֹא	הַבִּיאָתִיו	אֵלַיְךָ	9
Con	xin-bảo-lãnh-nó	từ-tay-con	cha-hãy-đòi	nếu	không	con-đem-nó-về	cho-cha	
H0595	H6148	H3027	H1245		H3808	H0935	H0413	

וְהִצַּנְתִּיו	לְפָנֶיךָ	וְחִטָּאתִי	לְךָ	כָּל-	הַיָּמִים:
và-đặt-nó	trước-mặt-cha	thì-con-sẽ-mang-tội	với-cha	suốt	đời
H3322	H6440	H2398		H3605	H3117

Con sẽ bảo lãnh em cho; cha sẽ cứ nơi con mà đòi em. Nếu không dẫn em về không để em trước mặt cha, thì con đây sẽ cam tội cùng cha mãi mãi.

כִּי	לֹא־	הִתְמַהֲמַהֲנִי	כִּי-	עַתָּה	שָׁבֵנוּ	זֶה	10
vi	nếu-không	chúng-con-chần-chừ	thì	bây-giờ	chúng-con-đã-trở-về	được	
	H3884	H4102		H6258	H7725	H2088	

פְּעָמַי:
hai-lần-rời
H6471

Vả, nếu không có điều dùng dâng, thì chúng tôi đã đi và về được hai lần rồi.

עָשׂוּ hãy-làm H2063	זֹאת điều-này H2063	אִפּוֹא thì H0645	וְכֵן phải-như-vậy	אִם- nếu	אֲבִיהֶם cha-họ H0001	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	אֲלֵהֶם với-họ H0413	וַיֹּאמֶר Y-sơ-ra-ên-nói H0559	11
מִנְחָה làm-quà H4503	לְאִישׁ cho-người-ấy H0376	וְהוֹרִידוּ và-mang-xuống H3381	בְּכֻלְיֶכֶם trong-đồ-các-con H3627	הָאָרֶץ xứ-này H0776	מִזְמַרְתָּ từ-sản-vật-quý H2173	קָחוּ hãy-lấy H3947			
וּשְׂקָרִים: và-hạnh-nhân H8247	בְּטָנִים hạt-dé H0992	וְלֵט và-một-dược H3910	נִכְאֹת hương-liệu H5219	דְּבֶשׁ mật-ong H1706	וּמִעֵט và-một-ít H4592	צָרִי nhựa-thơm H6875	מִעֵט một-ít H4592		

Đoạn, Y-sơ-ra-ên, cha các anh em, nói rằng: Nếu việc đã thế kia, thì bay phải làm thế này: Hãy lấy trong đồ hành lý những thổ sản quý nhứt của xứ ta: một ít nhũ hương và mật ong, các hương hoa và một dược, phi tử và hạnh nhân, đem dâng cho người đó làm của lễ.

בְּפִי ở-miệng H6310	הַמּוֹשָׁב đã-bị-trả-lại H7725	הַכֶּסֶף bạc H3701	וְאֶת- và	בִּידְכֶם trong-tay-các-con H3027	קָחוּ hãy-mang H3947	מִשְׁנֵה gấp-đôi H4932	וְכֶסֶף và-bạc H3701	12
	הוא: vậy H1931	מִשְׁנֵה do-nhâm-lẫn H4870	אוֹלֵי có-lẽ H0194	בִּידְכֶם bằng-tay-các-con H3027	תְּשִׁיבוּ hãy-trả-lại H7725	אֶמְתָּחִיתֶכֶם bao-các-con H0572		

Hãy đem theo một số tiền bằng hai, dâng thối hồi tiền mà họ đã để lại nơi miệng bao của bay: có lẽ là một sự lộn chãng.

הָאִישׁ: người-ấy H0376	אֶל- nơi H0413	שׁוּבוּ trở-lại H7725	וְקוּמוּ và-lên-đường	קָחוּ hãy-đem H3947	אֶחֱיֶיכֶם em-các-con H0251	וְאֶת- và H0853	13
---	--------------------------------------	---	--------------------------	---	---	---------------------------------------	----

Bay hãy đứng dậy đi, dẫn em út theo và trở xuống đến người đó.

הָאִישׁ người-ấy H0376	לְפָנַי trước-mặt H6440	רַחֲמִים lòng-thương-xót	לְכֶם các-con	יָתֵן ban-cho H5414	שָׂרִי Toàn-Năng H7706	וְאֵל cầu-xin-Đức-Chúa-Trời H0410	14	
כִּאֲשֶׁר nếu-đã H0589	וְאֲנִי còn-ta H1144	בְּנִימִין Bên-gia-min H1144	וְאֶת- và	אֶחֱיֶיכֶם anh-các-con H0251	אֶת- —	לְכֶם cho-các-con H0853	וּשְׁלַח để-người-ấy-thả H7971	
						שְׁכַלְתִּי: thì-đành-mất	שְׁכַלְתִּי mất-con	

Cầu xin Đức Chúa Trời toàn năng xui cho bay được ơn trước mặt người, và tha đưa em kia và Bên-gia-min cho bay. Còn phần cha, nếu phải mất con, thì cha chịu phạt vậy!

וְאֶת- và H0853	בִּידְכֶם trong-tay-mình H3027	לְקָחוּ họ-mang H3947	כֶּסֶף bạc H3701	וּמִשְׁנֵה- và-gấp-đôi H4932	הַזֹּאת này H2063	הַמְּנִחָה quà H4503	אֶת- — H0853	הָאֲנָשִׁים các-người H0376	וַיִּקְחוּ Họ-lấy H3947	15
	יֹוסֵף: Giô-sép H3130	לְפָנַי trước-mặt H6440	וַיַּעֲמֵדוּ và-đứng H5975	מִצְרַיִם Ai-Cập H4714	וַיֵּרְדוּ và-xuống H3381	וַיִּקְמוּ họ-lên-đường	בְּנִימִין Bên-gia-min H1144			

Vậy, các anh em đem theo của lễ và một số tiền bằng hai, cùng dẫn Bên-gia-min đồng đứng dậy đi xuống Ê-díp-tô, mà ra mắt Giô-sép.

16

בֵּיתוֹ	עַל-	לְאִשׁוֹ	וַיֹּאמֶר	בְּנִימִין	אֶת-	אִתָּם	יֹסֵף	וַיֵּרָא	
nhà-mình	cai-quản	với-người	ông-nói	Bên-gia-min	—	cùng-họ	Giô-sép	Giô-sép-thấy	
			H0559	H1144	H0853	H0854	H3130	H7200	

אֶתִּי	כִּי	וְהָכֵן	טֶבֶחַ	וּמִבֶּחֶת	הַבַּיְתָה	הָאֲנָשִׁים	אֶת-	הָבֵא
với-ta	vì	và-chuẩn-bị	thịt	và-giết	vào-nhà	những-người-này	—	hãy-đưa
H0854			H2874	H2873		H0376	H0853	H0935

	בֹּצְהָרִים:	הָאֲנָשִׁים	יֹאכְלוּ
	bữa-trưa	những-người-này	họ-sẽ-ăn
		H0376	H0398

Vừa khi Giô-sép thấy Bên-gia-min đi theo xuống với, bèn truyền cho quản gia rằng: Hãy đưa các người này vào nhà trong, bắt con gì làm thịt và nấu dọn đi; vì trưa này họ sẽ dùng bữa cùng ta.

17

אֶת-	הָאִישׁ	וַיָּבֵא	יֹסֵף	אָמַר	כְּאִשֶּׁר	הָאִישׁ	וַיַּעַשׂ
—	người-ấy	và-đưa	Giô-sép	Giô-sép-đã-nói	như	người-ấy	Người-ấy-làm
H0853	H0376	H0935	H3130	H0559		H0376	

יֹסֵף:	בֵּיתָה	הָאֲנָשִׁים
Giô-sép	vào-nhà	những-người-ấy
H3130		H0376

Quản gia làm theo y như lời dặn, đưa họ vào nhà Giô-sép.

18

דְּבַר	עַל-	וַיֹּאמְרוּ	יֹסֵף	בֵּית	הַדְּבָאֵר	כִּי	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ
chuyện	vì	và-họ-nói	Giô-sép	nhà	họ-bị-đưa-vào	vì	những-người-ấy	họ-sợ
H1697		H0559	H3130		H0935		H0376	H3372

עָלֵינוּ	לְהַתְּנִלָּל	מִדְּבָאִים	אֲנַחְנוּ	בְּתַחֲלָה	בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ	הַשֵּׁב	הַכֶּסֶף
chúng-tôi	để-đổ-tội-cho	bị-đưa-vào	chúng-tôi	lần-trước	bao-chúng-tôi	đã-bị-trả-vào	bạc
	H1556	H0935	H0587	H8462	H0572	H7725	H3701

וְהַתְּנַפְּלָה	וְאֶת-	לַעֲבָדִים	אֲתָנוּ	וְלִקְחַת	עָלֵינוּ	וְלְהַתְּנַפְּלָה
lừa-chúng-tôi	và	làm-nô-lệ	chúng-tôi	và-bắt	chúng-tôi	và-tấn-công
H2543	H0853	H5650	H0853	H3947		H5307

Anh em thấy mình phải đưa vào nhà Giô-sép, thì sợ hãi, và nói với nhau rằng: Ấy cũng vì số tiền đã để lại vào bao chúng ta lần trước, nên họ mới đem chúng ta vào chốn này, đặng tìm cơ xông vào đánh chúng ta, bắt chúng ta làm tôi mọi, và chiếm đoạt mấy con lừa của chúng ta.

19

פֶּתַח	אֵלָיו	וַיִּדְבְּרוּ	יֹסֵף	בֵּית	עַל-	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	אֶל-	וַיִּגְשׁוּ
nơi-cửa	với-người-ấy	và-nói	Giô-sép	nhà	—	cai-quản	người	với	Họ-đến-gần
H6607	H0413	H1696	H3130				H0376	H0413	H5066

הַבַּיְתָה:
nhà

Mấy anh em bèn đến gần quản gia của Giô-sép, thưa cùng người tại ngoài cửa

20

אֶכֶל:	לְשָׂבֵר-	בְּתַחֲלָה	יִרְדְּנוּ	יָרָד	אֲדֹנָי	כִּי	וַיֹּאמְרוּ
lương-thực	để-mua	lần-trước	chúng-tôi-đã-xuống	thật-sự	chúa-tôi	thưa	họ-nói
H0400	H7666	H8462	H3381	H3381	H0113	H0994	H0559

mà rằng: Xin chúa tha lỗi cho! anh em chúng tôi đã đến đây một lần rồi, đặng mua lương thực;

וְהָנָה וְאִמְתָּחֵינוּ אֶת־ וּנְפָתְחָהּ הַמָּלֹן אֶל־ בָּאוּ כִי־ וַיְהִי 21
 và-này bao-chúng-tôi — chúng-tôi-mở quán-trợ tại chúng-tôi-đến mà khi
[H2009](#) [H0572](#) [H0853](#) [H4411](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#)

וְנָשָׁב בְּמִשְׁקָלוֹ כֶּסֶףנוּ אִמְתָּחֵתוֹ בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־ וְנָשָׁב
 chúng-tôi-đã-mang-trả-lại đũa-cân bạc-chúng-tôi bao-mình ở-miệng mỗi-người bạc
[H7725](#) [H4948](#) [H3701](#) [H0572](#) [H6310](#) [H0376](#) [H3701](#)
 בִּידְנוּ: אֵתוֹ
 bằng-tay-chúng-tôi nó
[H3027](#) [H0853](#)

và khi trở về đến nhà quán, mở các bao ra, này số bạc của mỗi người đều ở tại miệng bao mình; cân nặng bao nhiều đều y như bấy nhiêu. Này, chúng tôi có đem lại số bạc đó,

לֹא אָכַל לְשָׁבֵר־ בִּידְנוּ הוֹרְדָנוּ וְכֶסֶף אַחֵר 22
 không lương-thực để-mua trong-tay-chúng-tôi chúng-tôi-mang-xuống khác và-bạc
[H3808](#) [H0400](#) [H7666](#) [H3027](#) [H3381](#) [H0312](#) [H3701](#)

בְּאִמְתָּחֵינוּ: כֶּסֶףנוּ שֵׁם מִי־ וַיְדַעְנוּ
 trong-bao-chúng-tôi bạc-chúng-tôi đã-bỏ ai chúng-tôi-biết
[H0572](#) [H3701](#) [H4310](#) [H3045](#)

và cũng có đem thêm số bạc nữa đặng mua lương thực. Chẳng biết ai để bạc lại trong bao chúng tôi.

אֵלֵהֶיכֶם וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם תִּירְאוּ אֶל־ לָכֶם הוֹרְדָנוּ וְכֶסֶף אַחֵר 23
 Đức-Chúa-Trời-các-người sợ đừng cho-các-người bình-an Người-ấy-nói
[H0430](#) [H3372](#) [H0408](#) [H7965](#) [H0559](#)

בְּאִמְתָּחֵיכֶם מִטְמוֹן לָכֶם נָתַן אָבִיכֶם וְאֵלֵהֶי
 trong-bao-các-người của-giấu các-người đã-ban-cho cha-các-người và-Đức-Chúa-Trời
[H0572](#) [H4301](#) [H5414](#) [H0001](#) [H0430](#)

שִׁמְעוֹן: אֶת־ אֶלְהֶם וַיֹּצֵא אֶלֵי בָּא כֶּסֶפְכֶם
 Si-mê-ôn — cho-họ rồi-người-ấy-dẫn-ra với-tôi đã-đến bạc-các-người
[H8095](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3701](#)

Quản gia đáp rằng: Mọi việc đều bình yên! đừng sợ chi cả! Ấy là Đức Chúa Trời của các người, tức Đức Chúa Trời của cha các người, đã ban vật quý vào bao. Còn bạc các người thì đã có giao cho ta. Đoạn, người dẫn Si-mê-ôn đến cùng anh em;

וַיְרַחֲצוּ מַיִם וַיִּתֶּן יוֹסֵף בֵּיתָהּ הָאֲנָשִׁים אֶת־ הָאִישׁ וַיָּבֵא 24
 họ-rửa nước và-cho Giô-sép vào-nhà những-người-ấy — người-ấy Người-ấy-đưa
[H7364](#) [H4325](#) [H5414](#) [H3130](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0935](#)

לְחַמְרֵיהֶם: מִסְפּוֹא וַיִּתֶּן רַגְלֵיהֶם
 cho-lửa-họ thức-ăn và-cho chân-mình
[H2543](#) [H4554](#) [H5414](#) [H7272](#)

rồi đưa anh em vào nhà Giô-sép, đem nước ra cho rửa chơn, và cũng cho những lửa ăn cỏ nữa.

כִּי־ שָׁמְעוּ כִּי בִצְהָרִים יוֹסֵף בּוֹא עַד־ הַמְנַחָה אֶת־ וַיְבִינֵנוּ 25
 rằng họ-nghe vì lúc-trưa Giô-sép Giô-sép-về chớ quà — Họ-chuẩn-bị
[H8085](#) [H3130](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4503](#) [H0853](#)

לְחֶם: יֹאכְלוּ שֵׁם
 bánh họ-sẽ-ăn tại-đó
[H3899](#) [H0398](#) [H8033](#)

Các anh em bèn sửa soạn của lễ, đợi trưa Giô-sép về; vì có hay rằng mình sẽ ăn bữa tại nhà này.

וְיָשִׁימוּ לוֹ לִבָּדּוֹ וְלָהֶם לִבְרֵם וְלַמְצָרִים הָאֵלֶּים אִתּוֹ
 người-ta-dọn cho-ông riêng và-cho-họ riêng và-cho-người-Ai-Cập riêng
 H0854 H0398 H4713 H0905 H0905

לִבְרֵם כִּי לֹא יִוְכַלּוּן הַמְצָרִים אֶת-לֶאֱכֹל אֶת-הָעֲבָרִים
 riêng vì không người-Ai-Cập-có-thể người-Ai-Cập ăn-chung người-Ai-Cập với người-Hê-bơ-rơ
 H5680 H0854 H0398 H4713 H3201 H3808 H0905

לָהֶם כִּי תֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:
 bánh vì điều-ghiêm-tỏ điều-đó cho-người-Ai-Cập
 H4713 H1931 H8441 H3899

Người ta dọn cho Giô-sép ăn riêng, và cho các anh em ăn riêng. Người Ê-díp-tô ăn chung cùng người cũng dọn cho ngài riêng nữa; vì người Ê-díp-tô có tánh gớm người Hê-bơ-rơ, nên không ăn chung được.

וַיִּשְׁבוּ לְפָנָיו לְפָנָיו הַבָּכֹר כַּבְּכֻרָתוֹ וְהַצָּעִיר כַּצָּעֲרָתוֹ
 Họ-ngồi trước-mặt-ông trước-mặt-ông con-đầu-lớn con-thứ-tự-lớn và-con-út theo-thứ-tự-nhỏ
 H6812 H6810 H1062 H1060 H6440 H3427

וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אֵישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:
 họ-kinh-ngạc những-người-ấy mỗi-người nhau
 H7453 H0413 H0376 H0376 H8539

Vậy, các anh em bèn ngồi lại trước mặt Giô-sép, lớn nhỏ tùy theo thứ tự mình, ngơ ngẩn mà nhìn nhau.

וַיִּשָּׂא מִשְׁאֵת מֵאֵת מִשְׁאֵת וְהָרַב מִשְׁאֵת
 Ông-chia-phần từ phần-ăn phần và-phần-nhiều-hơn phần
 H4864 H4864 H5375 H0854 H4864 H4864

בְּנֵימִן מִמִּשְׁאֵת כָּל־חַמֵּשׁ יָדוֹת וַיִּשְׂכְּרוּ וַיִּשְׁתּוּ וְעִמּוֹ:
 Bén-gia-min hơn-phần mọi-người lần năm mọi-người và-say-vui và-họ-uống với-ông
 H4864 H1144 H3605 H2568 H3027 H8354 H7937

Giô-sép sai đem mấy món đồ ăn trước mặt mình cho các anh em; nhưng phần Bên-gia-min lại nhiều gấp năm của các người khác. Họ uống và ăn ngon vui cùng Giô-sép.